



Soriano, Inmaculada (2006). “De Retsker a Komissarov. Recorrido por la formación de traductores en Rusia”. En Actas de las X Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación. Granada: Jizo. 299-311.



***Avanti***

***Avances en Traducción e Interpretación***

# DE RETSKER A KOMISSAROV. RECORRIDO POR LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN RUSIA

Inmaculada Soriano, Grupo de investigación Avanti, Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España

## Introducción

Tanto en Rusia como en Occidente, los orígenes de los estudios de traducción estuvieron íntimamente ligados a la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso de la traducción en clase de idiomas contribuiría a que ésta se viera en un principio ligada a los estudios filológicos.

Paulatinamente, hecho sin duda alguna provocado por el aumento de la actividad traductora durante la segunda mitad del s. XX, la traducción fue despertando el interés de los investigadores, se convirtió en objeto de estudio independiente y se le atribuyó la multidisciplinaridad que la caracteriza y que supera los límites del ámbito filológico al que había estado relegada en un principio.

Del mismo modo, ante la necesidad de buenos profesionales de la traducción, y a partir del desarrollo de la teoría de la traducción, surgiría un interés creciente y un desarrollo paulatino de la didáctica de la traducción que quedaría plasmado en la organización de congresos, publicaciones, monografías sobre el tema, etc. y los teóricos más prestigiosos de la escuela soviética, partiendo del propio Retsker, incluyeron en sus trabajos, tanto en su vertiente teórica como práctica, investigaciones centradas en este campo. Podemos por lo tanto afirmar que tanto las reflexiones sobre teoría y didáctica de la traducción son relativamente recientes.

En la presente comunicación haremos un breve recorrido por la evolución de la didáctica de la traducción en Rusia, con este propósito, enfocaremos nuestro interés en un centro principal, referencia obligada en cuanto a la formación de traductores e intérpretes se refiere, a saber, la facultad de Traducción de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú –heredera del prestigioso Instituto Maurice Thorez y en la publicación periódica especializada *Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete].

## **Años 50-60: primeras reflexiones y primeros manuales Retsker: análisis y propuestas**

Comenzamos nuestro recorrido con un autor ampliamente conocido por su valiosa aportación a la teoría general de la traducción. En el caso que nos ocupa, nos centraremos en un artículo suyo y en la aplicación que realiza a partir de uno de sus modelos teóricos para la formación de futuros traductores.

El artículo al que nos referimos lleva por título *Основные этапы подготовки переводчика* [Etapas fundamentales en la formación de traductores e intérpretes] y se publicó en el número 4 de *Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete] en 1967 <sup>1</sup> (véase Retsker, 1967: 63-76).

---

<sup>1</sup> Varios años antes, en una conferencia organizada por el Instituto Maurice Thorez bajo el título *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода* [Congreso sobre cuestiones de teoría y didáctica de la traducción], celebrado en dicho instituto entre los días 24 y 29 de noviembre de 1964, Retsker también participó con un artículo que llevaba el mismo título, pero nosotros nos vamos a centrar en el segundo ya que es más completo y en éste aplica su teoría de las correspondencias legítimas a la Didáctica de la traducción.

En este artículo Retsker refleja el plan de estudios vigente en el Instituto Maurice Thorez para hacer un repaso de los principales factores que influyen en la formación de traductores e intérpretes. Según su opinión, el plan de estudios vigente, de 1958, presenta una serie de lagunas que él se propone solventar en su artículo. Su objetivo es intentar trazar unas líneas en cuanto a la metodología que se debe llevar a cabo en clase a lo largo de los estudios de traducción e interpretación. Para ello, divide el curso de traducción en tres grandes períodos compuestos por seis etapas, una por cada cuatrimestre, y propone un método concéntrico y gradual en el que se introducirán conocimientos, tanto teóricos como prácticos de la traducción y en el que se verá reflejada la aplicación de su teoría de las correspondencias legítimas.

Es preciso recordar que Retsker, en su teoría de las correspondencias legítimas, elabora una clasificación de correspondencias en traducción que sitúa en los campos léxico, fraseológico, sintáctico y estilístico y las divide en tres tipos: equivalentes, análogas y substitutos adecuados. Recordemos también que analiza el proceso de traducción y expone que en éste se suceden las distintas correspondencias (equivalentes, análogas y substitutos adecuados) en ese mismo orden. De este modo, al aplicar su esquema a la formación de traductores, Retsker distingue tres etapas en la didáctica de la traducción que reflejan ese mismo orden: una primera etapa basada en el estudio de aquellas correspondencias equivalentes, una segunda etapa centrada a su vez en el estudio de las correspondencias análogas y finalmente, una tercera etapa correspondiente al estudio de los métodos de transformación, es decir, de los substitutos adecuados.

### **Tsvilling: profesión y formación del traductor-intérprete**

En los años 60 en los que el *boom* de la traducción e interpretación es tan patente, nos parecen también interesantes las reflexiones que se hacen acerca de la profesión. Reflejamos a continuación algunas de las ideas que expone Tsvilling en su artículo *О профессии переводчика* [A propósito de la profesión del traductor-intérprete] publicado en *Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete] en su número 5 de 1968 en el que se hace eco del aumento de contactos internacionales y actividades que potencian el desarrollo de la actividad traductora que sitúan a la traducción y a la interpretación como actores principales de la vida internacional política, científica y cultural (véase Tsvilling, 1968: 117-122).

En primer lugar, después de situar la traducción y la interpretación en la posición actual que ocupan, Tsvilling reflexiona sobre la formación de traductores e intérpretes para poder cumplir con las necesidades del mercado actual y propone la realización de un estudio cuyos resultados sirvan para organizar, formar y distribuir a los profesionales de la traducción y la interpretación. En el artículo que presenta se propone marcar una serie de líneas que servirán para esbozar dicho estudio. El estudio deberá constar de varias partes, una parte, por ejemplo, estadística en la que se reflejen aspectos tales como la cantidad de personas que se dedican a la traducción, la distribución de traductores según sus lenguas de trabajo, el nivel real y deseado de la formación de los traductores, etc. Otra parte, dedicada a la relación entre la actividad traductora y su remuneración y en ella se deberán aclarar problemas tales como regular un sistema de pago a los traductores vinculado a la economía del país que de manera efectiva estimule la productividad del trabajo y asegure la calidad del mismo y la formación del profesional que la realice.

Tsvilling dedica una parte del artículo a aspectos concretos relacionados con la legislación en la que recoge la necesidad de crear una legislación específica relacionada con la traducción. Para ello pone como ejemplo la situación existente en Alemania, reflejando de ese modo, el conocimiento que se tiene en la época del desarrollo de todos los aspectos de la traducción en otros países. A partir de la base anteriormente expuesta, se podrán crear planes de estudios actuales para formar a futuros traductores.

Finalmente, Tsvilling presenta algunos aspectos de la formación de traductores e intérpretes en el Instituto Maurice Thorez como por ejemplo aspectos relacionados con la práctica de la traducción, los conocimientos lingüísticos, las relaciones internacionales, conocimientos y hábitos de la traducción, etc. y destaca un problema que a su entender presenta dicho plan de estudios: que en la formación no se tenga en cuenta totalmente la especialización de los estudiantes.

### **Kol'skiĭ: análisis y propuestas de manuales de traducción**

En esta época encontramos algunas reflexiones que apuntan hacia la falta de principios unificados en cuanto a la didáctica de la traducción se refiere. Se presenta como ejemplo la enseñanza de lenguas, en las que existen criterios unificados, manuales, etc. frente a la traducción para la cual se piden criterios e incluso manuales. Es preciso destacar las reseñas a trabajos al respecto publicados por autores extranjeros que se ven reflejados en artículos sobre didáctica de la traducción por autores rusos.

En esta línea, aunque centrado en un análisis a nivel nacional, queremos destacar el artículo presentado por Kol'skiĭ bajo el título de "*О структуре учебника по практике перевода*" [A propósito de la estructura de un manual de traducción] publicado en *Методический сборник. Вопросы теории и методики преподавания перевод* [Selección metodológica. Cuestiones sobre teoría y didáctica de la traducción] en 1969 (véase Kols'kiĭ, 1969: 120-132). En este artículo Kols'kiĭ hace un repaso de los manuales existentes sobre traducción, presenta alguna crítica a los mismos y propone las partes de las que debería constar un manual de traducción.

En primer lugar, al hablar de los libros ya publicados sobre traducción, los divide en dos grandes grupos: aquellos dedicados a la teoría de la traducción, entre los que destaca libros de autores de reconocido prestigio como Komissarov, Retsker, etc. y aquellos dedicados a la práctica de la traducción.

Hace referencia a los siguientes manuales:

- *Практический курс перевода – французский язык* [Curso práctico de traducción-francés] escrito por Gak y Lvin y publicado en 1962
- *Теория и практика перевода с английского языка на русский* [Teoría y práctica de la traducción inglés-ruso] escrito por Levitskaia y Fiterman y publicado en 1963.
- *Практикум устной и письменной речи на немецком языке* [Praktikum de discurso escrito y oral en alemán] de Kols'ki y Sheinmets publicado en 1963
- *Письменный перевод с русского языка на английский* [Traducción del ruso al inglés] de Katster y Kunin. Este libro Kols'ki lo presenta como de reciente aparición

A continuación, y una vez que ha presentado los manuales anteriores, describiendo exhaustivamente cada uno de ellos, Kols'kiĭ procede a hacer una crítica de aquellos aspectos que según él son importantes y que no se encuentran recogidos en ellos.

Seguidamente, basándose en el Instituto Maurice Thorez, expone las exigencias generales que debe cumplir un manual de traducción entre las que destaca: que esté centrado en la práctica de la traducción, que se escriba a partir de un base traductológica y léxica, que esté organizado temáticamente, que abarque además de temas de política general otros temas como deporte, derecho, etc., que se escriban por separado las partes relativas a la traducción directa e inversa y que la parte dedicada a la traducción inversa esté escrita en dicho idioma.

Finalmente presenta la estructura que debería tener dicho manual de traducción, sobreentendiendo que éste sería un manual de traducción inversa y expone la necesidad de que se escriban manuales para todas las combinaciones de lenguas.

Traducimos a continuación las partes que según Kols'kiï debe incluir un manual de traducción:

- «1. Textos para traducir (fragmentos, oraciones).
2. Breve caracterización del texto: características del texto y principales dificultades de traducción.
3. Explicaciones sobre el texto, explicación de palabras y realias.
4. Introducción a la teoría de la traducción, comentarios de traducción relacionados con las dificultades de traducción presentes en el texto que conduzcan a una traducción adecuada.
5. Traducción comentada.
6. Ejercicios sobre aquellas dificultades de traducción presentes en el texto.
7. Diccionario temático que incluya frases hechas.
8. Claves para los ejercicios y partes de la traducción».

(Véase Kols'kiï, 1969: 131)

### **Moscú, 1964: Congreso sobre teoría y didáctica de la traducción**

En este apartado queremos reflejar algunas de las ponencias presentadas en el congreso organizado por el Instituto Maurice Thorez, sobre teoría y didáctica de la traducción, en 1964. Pasamos a continuación a presentar el autor y título –traducidos por nosotros – de aquellas ponencias que nos parece interesante señalar:

- Avduyevskaia, L. “Sobre la experiencia de enseñar a traducir del inglés al ruso”. (véase Avbuyevskaia, 1964: 3-5)
- Aznaurova, E. “Objetivos y didáctica de la traducción en los últimos cursos de centros lingüísticos de enseñanza superior”. (Véase Anaurova, 1964: 7-8).
- Retsker, I. “Etapas principales en la formación de traductores e intérpretes”. (Véase Retsker, 1964: 38-40).
- Tumofeeva, O. “Problemas de estilo en las clases de traducción”. (Véase Tumofeeva, 1964: 49-50).
- Tsvilling, M. “Interpretación simultánea. Algunos aspectos de su enseñanza”. (Véase Tsvilling, 1964: 58)
- Shvéitser, A. “Cuestiones sobre el sistema de la interpretación simultánea y sobre la formación de intérpretes simultáneos”. (Véase Shvéitser, 1964: 60-61).

Podemos apreciar cómo los aspectos principales son aquellos que reflejan los objetivos, etapas y métodos en la didáctica de la traducción y la interpretación; todo ello teniendo en cuenta además los centros en los que se realiza esta actividad.

En estos primeros años de desarrollo, esta disciplina intenta asentar unas bases a partir siempre de la práctica. Si incluimos también las preocupaciones expuestas en puntos anteriores podemos definir la situación de los años 60 como la búsqueda de puntos de referencia, se describe la realidad existente y se espera que se creen materiales, a que se investigue sobre el tema, al mismo tiempo que se empiezan a presentar propuestas.

### **Años 70-80: haciendo camino**

En estas dos décadas siguen publicándose artículos especializados sobre didáctica de la traducción o la profesión del traductor-intérprete, al mismo tiempo que ven la luz varias monografías sobre didáctica de la traducción.

### ***Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete]: abriendo horizontes**

Queremos comenzar este epígrafe con una alusión a un artículo perteneciente a esta colección que nos parece reflejo del gran interés que despiertan ciertos temas entre los teóricos rusos. Nos referimos al artículo publicado en el número 13 (1976) por Meshcheriakova bajo el título *Подготовка кадров переводчиков в ГДР* [La formación de traductores e intérpretes profesionales en la República Oriental Alemana] en el que se acerca a los soviéticos la realidad social e institucional de la traducción e interpretación en Alemania Oriental y el sistema vigente de formación de traductores e intérpretes (véase Meshcheriakova, 1976: 93-105).

A nuestro entender esto es, en primer lugar como exponíamos anteriormente, reflejo del interés que despiertan ciertos temas, reflejo igualmente de las relaciones históricas y traductológicas (recordemos que la escuela soviética de la traducción estaba muy vinculada a la escuela de Leipzig) así como ventana de acceso a la realidad del mundo de la traducción en otros países. De hecho, en no pocas ocasiones, las páginas de esta publicación sirven para presentar y acercar las ideas y teorías de traducción presentadas en el extranjero.

### **Reflexiones sobre la traducción y su metodología**

En este apartado, volvemos a citar un artículo publicado en *Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete]. Responde al título de *О новом курсе «теория и практика перевода» в пединститутах и на факультетах иностранных языков* [A propósito del nuevo curso “teoría y práctica de la traducción” en institutos pedagógicos y facultades de lenguas extranjeras] y lo publicó Barjudarov en 1973. En este artículo se presenta, como el título indica, una nueva asignatura implantada según el plan de estudios y el autor hace algunos comentarios al respecto, como por ejemplo, la imposibilidad de profundizar tanto en la teoría como en la didáctica de la traducción debido a las pocas horas de las que consta la asignatura. Incluye algunas orientadas a cómo debe desarrollarse dicho curso, centrado ante todo en el aspecto práctico de la asignatura, con la inclusión de comentarios teóricos relacionados, incluye también propuestas también de material, en el que aconseja el uso de textos generales de política en una primera etapa, seguidos de científicos de divulgación y finalmente de textos literarios. Hace además recomendaciones acerca de ejercicios que se deben realizar aplicados a la traducción, sobre la presentación de las diferentes tendencias de traducción, etc. Finalmente, incluye orientaciones sobre la distribución de las clases y el tipo de evaluación que se debe realizar.

## Monografías sobre didáctica de la traducción.

En cuanto a las monografías, en estas dos décadas se publican las siguientes obras dedicadas a la didáctica, tanto de la traducción como de la interpretación: *Курс перевода* [Curso de traducción] (1981) y *Перевод: проблемы теории практики и методики преподавания* [Traducción: problemas teóricos, prácticos y didáctica] (1988) escritas por Latyshev en cuanto a traducción se refiere, *Пособие по устному переводу* [Manual de interpretación] (1969) y *Последовательный перевод* [Interpretación consecutiva] (1969) de Min'iar-Beloruhev y *Теория и практика синхронного перевода* [Teoría y práctica de la interpretación simultánea] (1978) y *Основы синхронного перевода* [Principios de la interpretación simultánea] (1987) de Chernov y *Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода* [Interpretación simultánea: la profesión del intérprete simultáneo y didáctica de la interpretación simultánea] (1979) de Shyriaev en cuanto a interpretación se refiere.

Será en los años 90 y a partir del 2000 cuando más obras monográficas se publiquen sobre didáctica de la traducción e interpretación con nombres de prestigiosos teóricos como autores, entre los que cabe destacar a Komissarov, Latyshev, Iovenko, Min'iar-Beloruhev, del mismo modo, la didáctica de la traducción-interpretación seguirá ocupando las páginas de publicaciones sobre traducción, como *Тетради Переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete] y será tema destacado en congresos y reuniones. Continuamos pues con nuestro recorrido por estas décadas hasta llegar a la época actual.

## Los años 90 y principios del siglo XXI

En este apartado vamos a centrarnos en las monografías <sup>2</sup>. Realizaremos este recorrido por autores y cronológicamente.

### Komissarov: de la teoría a la práctica

Komissarov es uno de los grandes representantes de la teoría lingüística, traductor e investigador de reconocido prestigio entre teóricos de todo el mundo. Entre sus publicaciones dedicadas a la didáctica de la traducción encontramos las siguientes: *A manual of translation from English into Russian* (1990), escrito junto a Korolova, *Теоретические основы методики обучения переводу* [Fundamentos teóricos de la didáctica de la traducción] (1997) y *Современное переводоведение* [Teoría de la traducción contemporánea] (2001).

Es preciso señalar que el libro *Теоретические основы методики обучения переводу* [Fundamentos teóricos de la didáctica de la traducción] (1997) se encuentra también incluido en el último *Современное переводоведение* [Teoría de la traducción contemporánea] (2001) que es en sí un compendio de sus mejores obras.

---

<sup>2</sup> Queremos mostrar al menos el título de un artículo que refleja a la perfección el interés y el desarrollo que este tema vive en estas décadas. Se trata del artículo de Shyriaev y Sirodov publicado en *Сборник научных трудов* [Selección de trabajos científicos] (1990) bajo el título "О новых акцентах в лингвотеретической подготовке профессиональных переводчиков на современном этапе развития высшей школы" [A propósito de nuevos aspectos en la formación lingüístico-teórica de traductores profesionales en la etapa actual de desarrollo de la enseñanza superior] (1990).

## **Latyshev: nuevas publicaciones**

A sus publicaciones de los años 80 se suman dos más que muestran el gran interés que suscita el tema de la didáctica de la traducción en este autor y su valiosa aportación a este campo. Recogemos en este epígrafe la publicación de *Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе* [Estructura y contenido en la formación de traductores en los centros lingüísticos de enseñanza superior] (1999) escrito junto a Provotorov y *Технология перевода* [Tecnología de la traducción] (2001).

## **Iovenko: Curso práctico de traducción español-ruso**

El tema de su tesis doctoral, presentada a finales de los 90 *Детерминирующие факторы коммуникативной деятельности переводчика в методике обучения переводу* [Factores determinantes de la actividad comunicativa del traductor en la didáctica de la traducción], es una buena presentación para este teórico, autor de dos manuales centrados en el par de lenguas ruso-español.

El primero de estos manuales, publicado en 1999 lleva el título de *Общий перевод испанского языка* [Traducción general del español al ruso] y el segundo responde al título de *Практический курс перевода* [Curso práctico de traducción] (2001) y recoge el par de lenguas español y ruso.

## **Publicaciones y congresos: estado actual de la didáctica de la traducción en Rusia**

En el recorrido que hemos realizado por la didáctica de la traducción en Rusia llegamos a su etapa actual de desarrollo. En este momento, es cita obligada la que debemos hacer a la colección que hemos presentado a lo largo de este capítulo: *Тетради переводчика* [Cuadernos del traductor-intérprete] que todavía continua su andadura en nuestros días. Debemos decir que último número que hemos podido consultar, el 24, publicado en 1999 vio la luz diez años después del número anterior. Este hecho queda reflejado en la introducción de dicha publicación en la que la redacción expone que debido a temas económicos no se ha podido publicar antes.

Entre los artículos de este número cabe destacar un homenaje al aniversario del nacimiento de Retsker (véase Ermolovich, 1999: 180-195) y, dentro de la sección "Formación de traductores e intérpretes profesionales", el artículo presentado por Latyshev bajo el título "*Как готовить переводчиков?*" ["¿Cómo formar a traductores e intérpretes?"] en el que se recogen nuevos aspectos que hay que tener en cuenta en la formación de profesionales, como por ejemplo, las nuevas exigencias del mercado (véase Latyshev, 1999: 73-84).

A continuación queremos reflejar algunas de las ponencias presentadas en el XXIX Congreso sobre traducción organizado en San Petersburgo en marzo de 2001. Este congreso acogía a profesores e investigadores de traducción e interpretación bajo la denominación: "problemas actuales de la teoría y práctica de la traducción". Nos parece sumamente interesante citar los títulos de algunas de las aportaciones hechas en este congreso. A continuación presentamos el título de algunos de los artículos presentados en él (nuestra traducción):

- Alekseeva, I. "El papel de la traducción en el sistema educativo universitario y problemas de su enseñanza". (Véase Alekseeva, 2000: 3-4).

- Grigor'eva, L. "Características de la formación de traductores e intérpretes especializados en centros de enseñanza superior en Germersheim (Alemania)". (Véase Grigor'eva, 2000:14).
- Makar'eva, A; Ushakova, T. "Experiencia a partir de la utilización en clase de manuales de traducción (francés)". (Véase Makar'eva, 2000: 19)
- Startseva, G. "Algunos problemas y objetivos de la formación de traductores-intérpretes". (Véase Startseva, 2000: 31).

En principio, se puede decir que las cuestiones que preocupan a los investigadores siguen siendo las mismas que en los años 60: se sigue recogiendo la formación de traductores en virtud del centro que los forma, se siguen realizando estudios descriptivos a partir de la práctica y se sigue reflejando la realidad de otros países -aquí es interesante notar que sigue tomándose como punto de referencia a Alemania.

Sin embargo, aunque parezca que son los mismos problemas los que preocupan a los investigadores, hay un punto en el que podemos observar la evolución que ha vivido esta disciplina. Si bien en los años 60 algunos autores se quejaban de la falta de material relacionado con el tema, pedían la creación de manuales, etc. en este momento vemos como se utilizan los materiales que se publicaron al respecto, como se exponen resultados a partir de su utilización.

Podemos observar igualmente una evolución en cuanto a las reflexiones sobre la formación de traductores se refiere; estas reflexiones se han adaptado a la época, los investigadores son conscientes del cambio que ha sufrido la sociedad, las relaciones internacionales, el comercio, etc. y en la actualidad proponen la formación de profesionales en relación a las exigencias del mercado, una especialización de los mismos, etc.

## **Conclusiones**

A partir de las diferentes reflexiones, análisis y propuestas, a propósito de la didáctica de la traducción, surgidas en los años 50, ha atraído en primer lugar nuestra atención el carácter innovador de las mismas. Se trata de unas reflexiones tempranas -si se comparan por ejemplo con otros centros de Occidente- que pretendían innovar y mejorar la calidad de los futuros traductores con el objetivo de responder a las necesidades del mercado laboral. Asimismo, hay que destacar el desarrollo que ha vivido esta línea de investigación respondiendo a una evolución lineal que ha llegado hasta nuestros días.

Debemos señalar que las investigaciones realizadas en Rusia han gozado siempre de una gran difusión, siempre ha existido una gran variedad de congresos y encuentros que han posibilitado y favorecido la presentación de nuevas ideas, la exposición de investigaciones en curso, etc. y en este artículo hemos intentado reflejar parte de la amplia gama de artículos, publicaciones y manuales sobre didáctica de la traducción publicados desde los años 60 hasta la actualidad; una variedad y cantidad de publicaciones que marca una gran diferencia entre los estudios realizados al respecto en otros países. Además, ha quedado igualmente señalado el seguimiento que se hacía de otras tendencias reflejadas en el extranjero.

En relación con esta difusión y profusión de investigaciones y artículos debemos lamentar la escasa proyección que han tenido en otros países, por ejemplo España, donde no existen traducciones de ninguno de los materiales expuestos en este artículo.

## Bibliografía

Aznaurova, È. S; Азнаурова, Э. С. (1964). "Задачи и методика обучения письменному переводу на старших курсах специального языкового вуза". В: *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода*. Тезисы докладов. Москва: МГПИИЯ им. М. Горького. С. 7-8.

Avbuevskaja, L. V; Авбуевская, Л.В. (1964). "Из опыта преподавания перевода с английского языка на русский на IV-V курсах инфака". В: *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода*. Тезисы докладов. Москва: МГПИИЯ им. М. Горького. С. 3-5.

Barjudarov, L. S; Бархударов, Л. С. (1973). "О новом курсе «Теория и практика перевода» в пединститутах и на факультетах иностранных языков". В: *Тетради переводчика*, N 10, Москва: Высшая школа, с.97-100.

----- (1978) "Что нужно знать переводчику?" В: *Тетради переводчика*, N 15, Москва: Высшая школа, с.18 -22.

Calonge, J. (1969). *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.

Gak, V.G; L'vin, I. I; Гак, В. Г; Львин, Ю.И (1970). *Курс перевода: Французский язык*. Москва: Международные отношения.

Gak, V.G; Grigor'ev, B. B; Гак, В. Г; Григорьев, Б. Б. (2000). *Теория и практика перевода. Москва: Интердиалект*.

Grigor'eva, L. N; Григорьева, Л. Н (2000) "Особенности подготовки специалистов по устному и письменному переводу институтом переводчиков в Гермерсхайме (Германия)". В: *Тезисы докладов XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургского университета. С.14.

Iovenko, V. A; Иовенко, В.А. (2001). *Практический курс перевода (испанский язык)*. Москва: ЧеРо.

Kol'skii, M. I; Кольский, М. И. (1969). " О структуре учебника по практике перевода". В: *Методический сборник. Вопросы теории и методики преподавания перевода*. Москва: МГПИИЯ им. М. Горького. С. 120-132.

Komissarov, V, N; Комиссаров, В. Н. (1973). *Слово о переводе*. Москва: Международные отношения.

----- (1970) "К вопросу о сопоставительном изучении переводов". В: *Тетради переводчика*, N 7, Москва: Высшая школа, с. 46-51.

----- (1976) "Теория перевода на современном этапе". В: *Тетради переводчика*, N 13, Москва: Высшая школа, с. 3-12.

----- (1980) *Лингвистика перевода*. Москва: Международные отношения.

----- (1984) "Перевод и языковое посредничество". В: *Тетради переводчика*, N 21, Москва: Высшая школа, с. 18-26.

----- (1997) *Теоретические основы методики обучения переводу*. Москва: Рема.

----- (2002) *Лингвистическое переводоведение в России*. Москва: ЭТС.

----- (2002) *Современное переводоведение*. Москва: ЭТС.

Komissarov, V, N; Korolova, A, L. (1990). *A manual of translation from English into Russian*. Moscow: Vyschya Shkola.

Latyshev, L.K; Латышев, Л.К (1981). *Курс перевода*. Москва: Международные отношения.

----- (1988) *Перевод: проблемы, теории, практики и методики преподавания*. Москва: «Просвещение».

----- (1999) “Как готовить переводчиков?”. В: *Тетради переводчика*, N 24, Москва: МГЛУ, с. 73-84.

----- (2001) *Технология перевода*. Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС.

Latyshev, L.K; Provotorov, V.I; Латышев, Л.К; Провоторов, В.И (2001). *Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе*. Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС.

Maкаp'eва, A. P; Ushakova, T. M; Макаpьева, A. П; Ушакова, Т. М. (2000). “Опыт использования учебных пособий при обучении переводу (французский язык) “. В: *Тезисы докладов XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургского университета. С.19.

Meshcheriakova, T. M; Мещерякова, Т. М (1976). “Подготовка кадров переводчиков в ГДР”. В: *Тетради переводчика*, N 13, Москва: Высшая школа, с. 93-105.

Min'iar-Beloucherv, R.K; Миньяр-Белоручев, Р.К. (1999). *Как стать переводчиком?*. Москва: «Готика».

Retsker, I, I; Рецкер, Я. И. (1964) “Основные этапы подготовки переводчика” В: *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. Тезисы докладов*. Москва. 1964 г. МГПИИЯ им. М. Тореца. с. 38-40.

----- (1967) “Основные этапы подготовки переводчика” В: *Тетради переводчика*, N 4, Москва: Высшая школа, с. 63-76.

Shvéitser, A, D; Швейцер, А. Д. (1973). *Перевод и лингвистика*. Москва: Военное издательство Министерство обороны СССР.

----- (1964) “К вопросу о системе синхронного перевода и о подготовке синхронных переводчиков “ В: *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. Тезисы докладов*. Москва: МГПИИЯ им. М. Тореца с. 60-61.

----- (1970) “Возможно ли общая теория перевода?” В: *Тетради переводчика*, N 7, Москва: Высшая школа, с. 35-45.

Startseva, G. A; Старцева, Г. А. (2000). “Некоторые проблемы и задачи подготовки переводчиков”. В: *Тезисы докладов XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургского университета. С.31.

Tsvilling, M; Цвиллинг, М. (1968). “О профессии переводчика.” В: *Тетради переводчика*, N 5, Москва: Высшая школа, с. 117-122.

----- (1964) “Синхронный перевод и некоторые аспекты его изучения”. В: *Конференция вопросам теории и методики преподавания перевода. Тезисы докладов*. Москва: МГПИИЯ им. М. Горького с. 58.

Tumofeeva, O; Тумофеева, О. (1964). “Проблемы стиля на занятиях по переводу”. В: *Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. Тезисы докладов*. Москва: МГПИИЯ им. М. Горького. С.49-50.

Vinogradov, V. S ; Alesina, I. M; Виноградов, В. С; Алесина, И. М. (1993). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Вища школа.